Porównanie tłumaczeń Jana 6:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś ― Święty ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A my uwierzyliśmy i poznaliśmy że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że Ty jesteś Świętym Boga.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że ty jesteś Święty Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A my uwierzyliśmy i poznaliśmy że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga żyjącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zaś uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że Ty jesteś Chrystusem, Świętym Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A my uwierzyliśmy i poznaliśmy, że ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myśmy uwierzyli i poznali, żeś ty jest Chrystus, on Syn Boga żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my wierzymy i poznaliśmy, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A myśmy uwierzyli i poznali, że Ty jesteś Świętym Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A myśmy uwierzyli i poznali, że Ty jesteś Chrystusem, Synem Boga żywego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś Święty Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A my uwierzyliśmy i przekonaliśmy się, że Ty jesteś Świętym Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My uwierzyliśmy i poznaliśmy, że Ty jesteś Świętym Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My uwierzyliśmy i jesteśmy pewni, że jesteś święty, wybrany przez Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Jezus: - Czyż nie wybrałem was Dwunastu? A jeden z was jest diabłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми повірили й пізнали, що ти є святий - [Син живого] Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i my wtwierdziliśmy do rzeczywistości i rozeznaliśmy że ty jakościowo jesteś ten wiadomy święty tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a myśmy uwierzyli i poznali, że ty jesteś Chrystus, Syn Boga żywego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaufaliśmy i wiemy, że to Ty jesteś Święty Boży". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a myśmy uwierzyli i poznali, że ty jesteś Świętym Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uwierzyliśmy Ci i wiemy, że jesteś Świętym Synem Boga. |

1. 1) Świętym Bożym, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ, P 75 (III) א B; Chrystusem, Świętym Boga, ο χριστος ο αγιος του θεου, P 66 (200); Chrystusem, Synem Boga żywego, ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, K N (VI); Chrystusem, Synem Boga, ο χριστος ο υιος του θεου, C 3 (V); k w w sl; <x>500 6:69</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:33</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 11:27</x> [↑](#footnote-ref-3)